

## Eixo temático 4

Tradução, Transferência Cultural e Circulação

Tradução de ideias socialistas entre os contextos alemão e inglês na introdução ao livro *Socialism: Utopian and Scientific* (1892), de Friedrich Engels

Marcos Victor Pires Rodrigues<sup>102</sup>

Dentre a profícua produção do filósofo revolucionário alemão Friedrich Engels (1820-1895), encontra-se a obra *Herrn Eugen Dührings Umwälzung der Wissenschaft*, escrita e publicada em alemão, entre 1877 e 1878, por artigos de jornal e, posteriormente, em 1878, em formato de livro. Nessa obra, largamente conhecida como *Anti-Dühring*, Engels combate às ideias do filósofo alemão Eugen Dühring sobre socialismo, oferecendo uma contraparte marxista. Sendo solicitado pelo jornalista franco-cubano Paul Lafargue, Engels separa os três primeiros capítulos da terceira parte de *Anti-Dühring* para formar uma obra particular, qual seja, o pequeno livro *Socialisme utopique et Socialisme scientifique*, publicado em francês em 1880. Sua considerável popularidade leva a inúmeras traduções posteriores. Para a primeira edição inglesa, publicada em 1892 com o título *Socialism: Utopian and Scientific*, Engels elabora uma introdução, direcionada ao público inglês, em que apresenta noções históricas e teóricas elementares envolvendo o desenvolvimento da obra. Nesse quadro, o objetivo deste trabalho consiste em verificar que papel cumpre a introdução à primeira edição de *Socialism: Utopian and Scientific* (1892) na tradução de ideias entre os contextos culturais alemão e inglês. Trata-se de um estudo de caso sobre a mediação cultural de traduções, situando-se no campo das transferências culturais (Rodrigues, 2010; Espagne, 2013).

**Palavras-chave:** Tradução; mediação cultural; *Socialism: Utopian and Scientific*; Friedrich Engels; transferências culturais.

**Órgão de fomento:** Capes

---

<sup>102</sup> Doutorando. PPgEL-UFRN marcos.rodrigues.700@ufrn.edu.br